

Job

Chapter 31

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1
בְּרִית וְנִקְרְתָה גִּיּוֹן לְעֵינַי וְיָמָה אֶתְבוֹנֵן עַל-בְּתוּלָהּ:
giao-ước và-nhất-trước-mắt gì trước-mắt hiều trên thiếu-nữ
[H3772](#) [H1285](#) [H4100](#) [H0995](#) [H1330](#)

Tôi đã có lập ước với mắt tôi; Vậy, làm sao tôi còn dám nhìn người nữ đồng trinh?

2
וְיָמָה חֵלֶק אֱלֹהֵי מַמְעַל וְנִחַלַת שָׂרֵי מְמַרְמָיִם:
Đức-Chúa-Trời phần sản-nghiệp Toàn Năng nơi-cao
[H4100](#) [H0433](#) [H4605](#) [H5159](#) [H7706](#) [H4791](#)

Vì phần do Đức Chúa Trời ở trên trời, Và cơ nghiệp do Đấng Toàn năng ở nơi cao, là gì?

3
הֲלֹא-אֵיִר לְעֵלָּה וְזָכַר לְפַעְלֵי אֹן:
không tai-họa-của-nó kẻ-bất-công đang-làm đang-ác
[H3808](#) [H0343](#) [H5767](#) [H5235](#) [H6466](#) [H0205](#)

Há chẳng phải sự tai họa cho kẻ gian ác, Và sự hư hại cho kẻ làm dữ sao?

4
הֲלֹא-הוּא יֵרָאָה דְרָכָי וְכָל-צְעָרֵי יִסְפּוּר:
không ấy thấy mọi đường bước -và kể
[H3808](#) [H1931](#) [H7200](#) [H1870](#) [H3605](#) [H6806](#)

Chớ thì Đức Chúa Trời chẳng thấy đường lối tôi, Và đếm các bước tôi sao?

5
אִם-הֲלֹכְתִי עִם-שָׂא וְתַחַשׁ עַל-מְרִמָּה רַגְלֵי:
nếu đi với hư-không lao-nhanh trên gian-lận chân
[H1980](#) [H7723](#) [H4820](#) [H7272](#)

Nếu tôi có ăn ở cách dối trá, Và chơn tôi vội vàng theo chước gian xảo,

6
יִשְׁקָלֵנִי בְּמֵאזְנֵי-צֶדֶק וְיָדַע אֱלֹהֵי סוּר-טְרֹן-וְעֵן-מִי:
-và-cân cân sự-công-chính Đức-Chúa-Trời biết sự-trộn-ven-minh-sao
[H8254](#) [H3976](#) [H6664](#) [H3045](#) [H0433](#) [H8538](#)

NguyMn Đức Chúa Trời cân tôi trên cân thẳng bằng, Thì Ngài sẽ nhìn biết sự thanh liêm của tôi.

7
אִם-תֵּטֵה אֲשֶׁרִי מִנֵּי הַדֶּרֶךְ וְאַחַר עֵינַי הָלַךְ לִבִּי וְכַפִּי רָבַק:
nếu giơ-ra bước-đi từ đường sau trước-mắt đi lòng và-gắn-bó
[H5186](#) [H1870](#) [H1980](#) [H3709](#) [H1692](#)

מְאִים: פ
tì-vết —

Nếu chơn tôi trở bước bỏ con đường chánh đáng, Và lòng tôi đi theo con mắt tôi, Nếu có sự ô uế chi dính vào tay tôi,

8
אֲזַרְעָה וְאַחַר יֹאכַל וְצִאֲצָאִי יִשְׁרָשׁוּ:
sinh-ra khác ăn sản-vật-của-nó đâm-rẽ
[H2232](#) [H0312](#) [H0398](#) [H6631](#) [H8327](#)

Nguyện tôi gieo, và có kẻ khác gặt hái, Nguyện thổ sản tôi bị nhỏ đi!

9 אם־ נפתה לבי על־ אשה ועל־ פתח רעי ארבותי:
nếu sẽ-du-nàng trên lòng trên người-đàn-bà cửa người-lân-cận và-mai-phục
[H0693](#) [H7453](#) [H6607](#) [H0802](#)

Nếu lòng tôi bị người nữ quyến dụ, Nếu tôi rình rập ở nơi cửa của lân cận tôi,

10 תטחן לאחר אשתי ועליה יכרעון אחריו:
khác khác người-đàn-bà trên hăn-quy khác
[H0312](#) [H3766](#) [H0802](#) [H0312](#) [H2912](#)

Nguyện vợ tôi xây cối cho người khác, Và kẻ khác nằm chung cùng nàng.

11 כִּי־ [הוא] היא־ זמה [והיא] (והוא) עון פלילים:
vì [ấy] họ chúng-làm-điều ấy (ấy) tội-lỗi
[H6414](#) [H5771](#) [H1931](#) [H1931](#) [H2154](#) [H1992](#) [H1931](#)

Vì điều ấy vốn tội trọng gớm ghê, Một tội ác đáng bị quan xét đoán phạt:

12 כִּי־ אש־ היא ער- אכרן תאכל ובכל־ תבואתי תשרש:
vì lửa ấy cho-đến sự-hủy-diệt mọi ăn và-tranh-cãi tấu-tội
[H8327](#) [H8393](#) [H3605](#) [H0398](#) [H0011](#) [H5704](#) [H1931](#) [H0784](#)

Tội ấy là một ngọn lửa thiêu hóa cho đến chốn trầm luân, Tàn hại các của cải tôi đến tận cùng.

13 אם־ אָמַסְתָּ מְשַׁפֵּט עָבְדִי וְאִמְתִּי בְרָכָם עִמָּדִי:
nếu chối-bỏ phép-tắc tôi-tớ tôi-tranh-cãi -và-tranh-cãi
[H5978](#) [H7378](#) [H0519](#) [H5650](#) [H4941](#)

Nếu tôi có khinh duyên cố của tôi trai tớ gái tôi, Lúc chúng nó tranh luận với tôi,

14 וְמָה אֲעֲשֶׂה כִּי־ יָקוּם אֵל וְיִכְנָסוּ אֲשֵׁיבִנוּ וְיִפְקְדוּ מָה וְיִפְקְדוּם:
gì làm vì Đức-Chúa-Trời -và-đứng-dậy và-trở-lại
[H7725](#) [H4100](#) [H0410](#)

Thì tôi sẽ làm sao khi Đức Chúa Trời chối dậy? Khi Ngài đến thăm sát tôi, tôi sẽ đáp sao?

15 הֲלֹא־ בִּבְטֹן עָשִׂי עָשָׂה וַיִּכְנָסוּ בְרַחֵם אֶחָד:
không từ-trong-lòng-mẹ làm làm -và chuẩn bị dạ của-cô một
[H0259](#) [H7358](#) [H0990](#) [H3808](#)

Đấng đã tạo thành tôi trong lòng mẹ tôi, Há chẳng có dựng nên chúng nó sao? Há chẳng phải cũng một Đức Chúa Trời dựng nên chúng ta trong lòng mẹ sao?

16 אם־ אֶמְנַע מִחַפְּץ רָלִים וְעֵינַי אֶלְמָנָה אֲכַלָּה:
nếu giữ lại ước-muốn-ông người-nghèo trước-mắt góa xong
[H3615](#) [H0490](#) [H1800](#) [H2656](#) [H4513](#)

Nếu tôi từ chối điều kẻ nghèo khổ ước ao, Gây cho mắt người góa bụa bị hao mòn,

17 וְאֲכַל פְּתִי לִבִּי וְלֹא־ אָכַל יָתוּם לִיתוּם מִמֶּנָּה:
ăn riêng không ăn từ
[H3490](#) [H0398](#) [H3808](#) [H0905](#) [H0398](#)

Nếu tôi có ăn bánh tôi một mình, Và kẻ mồ côi chẳng có được ăn với;

18 כִּי־ מִנְעוּרִי גָדְלִנִי כָאֵב וּמִבְטֹן אִמִּי אֲנִי:
vì từ-thuở-nhỏ -và-lớn-lên cha mình từ-trong-lòng-mẹ dẫn
[H5148](#) [H0517](#) [H0990](#) [H0001](#) [H1431](#)

Thật từ lúc tôi còn trẻ, nó cùng lớn lên với tôi như con với cha; Còn người góa bụa, tôi đã nâng đỡ từ khi tôi lọt lòng mẹ tôi;

19 אם- אַרְאָה אֹיֵב מְבִלִי לְבוּשׁ וְאֵין כֶּסֶת לְאֶבְיוֹן :
 nếu thấy và-sẽ-hư-mất không áo mình không-có tấm-che người-thiếu-thốn
[H0034](#) [H3682](#) [H0369](#) [H3830](#) [H1097](#) [H0006](#) [H7200](#)

Nếu tôi có thấy người nào thác vì không quần áo, Và kẻ nghèo thiếu chẳng có mền;

20 אם- לֹא בְרַכּוּנִי [חֲלָצוֹן] (חֲלָצִיו) וּמָזָז כִּבְשֵׁי
 không nếu và-ban-phước -từ dòng dãi người -từ dòng dãi người chiên-con mùa-cắt
[H3532](#) [H1488](#) [H2504](#) [H2504](#) [H1288](#) [H3808](#)

יִתְחַמֵּם :
 nóng-lên
[H2552](#)

Nếu lòng người không chúc phước cho tôi, Và người không nhờ lông chiên tôi mà được ấm áp;

21 אם- הַנִּיפּוֹתַי עַל- יְתוֹם לִיתוֹם יָדַי וְהַנְּפֹתַי כִּי- אֶרְאֶה בְּשֵׁעַר עֲזָרְתִּי :
 nếu trên tay vì thấy cổng giúp-đỡ
[H5833](#) [H8179](#) [H7200](#) [H3027](#) [H3490](#)

Nếu tôi có giơ tay hiệp kẻ mồ côi, Bởi vì tôi thấy có kẻ phù trợ tôi trong cửa thành;

22 כְּתָפִי מִשְׁכָּמָה תְּפוּל וְאֶזְרְעִי מִקְנֶה תִּשְׁבֵּר :
 sườn-núi vai và-ngã cánh-tay -trong thân cây ta-sẽ-bẻ-gãy
[H7665](#) [H7070](#) [H0248](#) [H5307](#) [H7929](#) [H3802](#)

Nguyện cho vai tôi rút ra khỏi nơi khác, Và cánh tay tôi bị gãy rút ra đi!

23 כִּי פָחַד אֵלַי אֵיד אֵל וּמִשְׁאֲתוֹ אֵל אוֹכַל לֹא וְשִׂאֲתָה שָׂאֲתָה
 vì đến sự-khiếp-sợ tai-họa-của-nó Đức-Chúa-Trời có-thể không
[H3201](#) [H3808](#) [H7613](#) [H0410](#) [H0343](#) [H0413](#) [H6343](#)

Vì sự tai họa từ Đức Chúa Trời giáng xuống làm tôi kinh khiếp, Và trước mặt sự oai nghiêm Ngài, Tôi nào làm chi được.

24 אם- שְׁמַתִּי זָהָב כֶּסֶלִי וְלִכְתָּם אֲמַרְתִּי מִבְּטְחִי :
 nếu -và-đặt vàng hơn-vàng và-nói an-toàn
[H4009](#) [H0559](#) [H3800](#) [H3689](#) [H2091](#)

Nếu tôi có để lòng tin cậy nơi vàng, Và nói với vàng ròng rằng: Người là sự nương nhờ của ta;

25 אם- אֲשֻׂמַח כִּי- רַב חֵילִי וְכִי- כֹבֵד מִצָּאָה יָדַי :
 nếu vui-mừng vì nhiều binh-lực vì tìm-thấy mạnh-mẽ tay
[H3207](#) [H4672](#) [H3524](#) [H2428](#) [H8055](#)

Nếu tôi vui mừng về tài vật tôi nhiều, Và vì tay tôi đã nắm được lăm cửa;

26 אם- אֶרְאֶה אֹר כִּי יִהְיֶה וְיָרַח יָקָר הַלָּד :
 nếu thấy ánh-sáng vì sẽ-chiếu và-mặt-trăng quý đi
[H1980](#) [H3368](#) [H3394](#) [H0216](#) [H7200](#)

Nếu tôi có thấy mặt trời chiếu sáng, Và mặt trăng mọc lên soi tỏ,

27 וַיִּנְפֹתַי בְּסִתָּר לִבִּי וַתִּשָּׂק יָדַי לְפִי :
 sẽ-dụ-nàng lòng và-hôn tay
[H6310](#) [H3027](#)

Nếu lòng tôi có thềm mê hoặc, Và miệng tôi hôn gởi tay tôi;

28 נִם- הוּא עֲוֹן פְּלִילִי כִי- כַחֲשֵׁתִי לְאֵל מִמֶּעַל וְנִמְעָלָה
 cũng ấy tội-lỗi vì -và-chối Đức-Chúa-Trời
[H4605](#) [H0410](#) [H3584](#) [H6416](#) [H5771](#) [H1931](#) [H1571](#)

Điều đó cũng là một tội ác đáng bị quan xét phạt; Vì nếu làm vậy, tôi đã từ chối Đức Chúa Trời trên cao kia.

אם-	אשמח	בפיר	משנאי	והתעררתי	כי-	מצאא	רע:	29
nếu	vui-mừng	tai-họa	Ta-ghét	hãy-thức-đậy	vi	tim-thấy	điều-ác	
	H8055	H6365	H8130	H5782		H4672		

Nếu tôi có vui mừng vì cơ tàn hại kẻ ghét tôi, Và hứng lòng khi tai vạ giáng cho nó;

ולא-	נתתי	לחטא	חכי	לשאל	באלה	נפשו:	30
không	đặt	phạm-tội	lên-miệng-ngươi	hỏi	-từ-lời-thề-của-tôi	linh-hồn	
	H5414	H2398	H2441	H7592	H0423	H5315	

Trái lại tôi không cho phép miệng tôi phạm tội, Mà lấy sự rửa sả trừ ẻo, nguyện hại mạng sống nó;

אם-	לא	אמרו	מתי	אחלי	מי-	יתן	מבשרו	לא	נשבע:	31
nếu	không	và-nói	lên	lều	ai	đặt	thịt	không	no	
	H3808	H0559	H4962	H0168	H4310	H5414	H1320	H3808	H7646	

Nếu các người nhà tôi chẳng có nói: "Ai sẽ tìm được người nào không được ăn no nê thịt súc vật người?"

בחזק	לא-	ילין	גר	דלתי	לארח	אפתח:	32
quyền	không	-để-nghỉ	đến	cửa	đường	mở-ra	
H2351	H3808		H1616		H0734		

Người lạ không có ngủ đêm ở ngoài đường; Tôi mở cửa cho kẻ hành khách;

אם-	כסיתי	כאדם	פשעי	לטמון	בחבי	עוני:	33
nếu	để-che	A-đam	tội-ác	và-giấu	lòng	tội-lỗi	
	H3680	H0121	H6588	H2934	H2243	H5771	

Nếu tôi có che tội mình như A-đam, Mà giấu sự gian ác mình ở trong lòng,

כי	ואערין	המון	רבה	ובזו-	משפחות	יחתני	נאדם	34
vì	để-làm-rúng-động	đoàn-quân	nhiều	-để bị xấu hổ	gia-đình	nản-lòng	sẽ-im-lặng	
	H6206			H0937	H4940	H2865		

לא-	אנא	פתח:
không	ra	cửa
H3808	H3318	H6607

Tại vì tôi kinh hãi chúng đông, Và e sợ khi bị họ hàng khinh bỉ, Đến đổi ở yên lặng, chẳng dám bước ra khỏi cửa.

מי	יתן	ולי	שמע	לי	הן	תני	שדי	יענני	וספר	כתב	35
ai	đặt	—	nghe	—	kia	dấu	Đấng-Toàn-Năng	-và-đáp	sách	được-chép	
H4310	H5414		H8085		H2005	H8420	H7706			H3789	

איש	ריבי:
người	tranh-chấp
H0376	H7379

Ôi! Chớ chi có một người nghe tôi! Đây là dấu hiệu tôi ký, Nguyện Đấng Toàn năng đáp lời tôi; Nguyện kẻ cừu nghịch tôi làm một trạng tử!

אם-	לא	על-	שכמי	אשאנו	אענדנו	עטרות	לי:	36
nếu	không	trên	vai-của-nàng	mang	trói-buộc	mão-triều-thiên	—	
	H3808		H7926	H5375	H6029	H5850		

Tôi quả hẳn sẽ mang trạng tử ấy trên vai mình, Đội nó trên đầu tôi như một mão triều thiên.

מספר	צעדי	אנידנו	כמו-	נניד	אקרנונו:	37
bước	như	nói-cho	như	lãnh-đạo	dâng	
H4557	H6806	H5046	H3644	H5057	H7126	

Aét tôi sẽ thuật cho cừu địch biết số bước tôi, Đến trước mặt nó như một vua chúa.

אִם-	עָלַי	אֲדַמְתִּי	תִּזְעַק	יִוָּחַד	תִּלְמִיָּהּ	יִבְכּוּן:	38
nếu	trên	đất	và-kêu-cầu	cùng-nhau	các-luống	-và khóc	
		H0127	H2199		H8525	H1058	

Nếu đất tôi kêu cáo tôi, Các giòng cày nó khóc với nhau;

אִם-	כָּחַלָה	אָכַלְתִּי	בְּלִי-	כֶסֶף	וְנַפֵּשׁ	בְּעַלְיָהּ	הִפְחֲתִי:	39
nếu	sức-lực	ăn	không	bạc	linh-hồn	dân	-và-thối	
		H0398	H1097	H3701	H5315	H1167	H5301	

Nếu tôi ăn sản vật nó mà không trả giá bạc, Làm khuấy khuấy nguyên chủ nó cho đến phải chết mất;

תַּחַת	וְחֵטְא	יֵצֵא	חֹוֹךְ	וְתַחַת-	שְׂעֵרָה	בְּאִשָּׁה	תָּמּוּ	דְּבָרַי	אֵינִי:	פ	40
dưới	lúa-mì	ra	cỏ-dại	dưới	lúa-mạch	cỏ-dại	xong-hết	lời	Gióp	—	
H8478	H2406	H3318	H2336	H8478	H8184	H0890	H8552	H1697	H0347		

Nguyên gai góc mọc thay lúa miến, Và cỏ lũng thế cho lúa mạch! Đến đây hết lời của Gióp.